

Daniela DINCĂ

Mihaela POPESCU

Gabriela SCURTU

**LA RECONFIGURATION SÉMANTIQUE DES
GALLICISMES DANS L'ESPACE SOCIO-CULTUREL
ROUMAIN**

Coordinateur de la collection *Etudes françaises*:

Cristiana-Nicola Teodorescu

Comité scientifique :

Luc Collès, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique

Jean-Louis Dufays, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve,

Belgique

Olivier Bertrand, École Polytechnique, Paris, France

Isabelle Schaffner, École Polytechnique, Paris, France

Yasmine Attika Abbès Kara, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger

Malika Kebbas, École Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger

Mihaela Toader, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

Dumitra Baron, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Anca Gâță, Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați

Alexandra Cuniță, Universitatea din București

Gabriela Scurtu, Universitatea din Craiova

Cecilia Condei, Universitatea din Craiova

Daniela Dincă, Universitatea din Craiova

Anda Rădulescu, Universitatea din Craiova

Monica Tilea, Universitatea din Craiova

La collection *Etudes françaises* propose des contributions scientifiques dans les domaines de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone. La collection réunit une diversité de productions scientifiques (études, ouvrages collectifs, présentation de projets de recherche, thèses de doctorat, anthologies, actes de colloques scientifiques etc.).

Les propositions de publications seront adressées au comité scientifique:

etudes_francaises@yahoo.fr.

Note:

Les membres du comité scientifique ont la possibilité de soumettre les propositions de publication à d'autres spécialistes réputés dans le domaine de la linguistique, littérature, civilisation française et francophone.

Daniela DINCĂ
Mihaela POPESCU
Gabriela SCURTU

**LA RECONFIGURATION
SÉMANTIQUE DES GALLICISMES
DANS L'ESPACE SOCIO-CULTUREL
ROUMAIN**



Editura UNIVERSITARIA
CRAIOVA, 2015

Referenți științifici:

Prof. univ. dr. Cecilia CONDEI

Prof. univ. dr. Elena PÎRVU

Copyright © 2015 Editura Universitaria

Toate drepturile sunt rezervate Editurii Universitaria

Nicio parte din acest volum nu poate fi copiată fără acordul scris al editorului.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

DINCĂ, DANIELA

La reconfiguration sémantique des gallicismes dans l'espace socio-culturel roumain / Daniela Dincă, Mihaela Popescu, Gabriela Scurtu. -

Craiova : Universitaria, 2015

Bibliogr.

Index

ISBN 978-606-14-0905-1

I. Popescu, Mihaela

II. Scurtu, Gabriela

811.133.1

« Cet ouvrage a été partiellement soutenu financièrement par le Projet de recherche n° 34c/27. 01. 2014, *Reconfigurarea semantică a galicismelor în spațiul socio-cultural românesc* (FROMISEM II) [« La reconfiguration des gallicismes dans l'espace socio-culturel roumain »], obtenu dans le cadre de la compétition interne de l'Université de Craiova ».

AVANT PROPOS

1. Les gallicismes du roumain : objet de recherche du projet FROMISEM

L'influence française représente sans conteste le principal moyen d'enrichissement et de modernisation du roumain, ainsi que de redéfinition de sa physionomie néo-latine, dans l'aire de la romanité sud-est européenne. C'est un exemple unique d'influence d'un adstrat de prestige, à distance, qui s'explique aussi par le penchant que les couches intellectuelles roumaines ont toujours eu et ont encore pour la France, considérée comme une soeur aînée.

La problématique des emprunts lexicaux français en roumain, en d'autres mots, des gallicismes du roumain¹, a fait l'objet d'un projet de recherche qui s'est déroulé en deux étapes : dans une première étape (2009-2011), le projet *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique* (FROMISEM I) et, dans une deuxième étape, le projet *Reconfiguration sémantique des gallicismes dans l'espace socioculturel roumain* (FROMISEM II).

2. Deux étapes de recherche : FROMISEM I et FROMISEM II

Le premier projet (FROMISEM I) a porté sur l'analyse des gallicismes du roumain sous trois aspects : la définition des concepts opérationnels (*emprunt, gallicisme, néologie, néologisme, néonyme, étymologie multiple, etc.*), la présentation des principaux problèmes étymologiques et l'élaboration d'une typologie sémantique des gallicismes dans la langue roumaine actuelle. En outre, du point de vue sémantique et pragmatique, l'emprunt lexical se relève en tant que marqueur socio-culturel qui reflète les changements de nature sociale, politique et culturelle existants dans la vie d'une communauté à un certain moment donné ; c'est un indicateur d'univers mentalitaire ou bien un élément distinctif entre les langues au niveau axiologique (cf. Arrivé *et al.* 1986: 244-252).

Les études sémantiques menées dans le cadre de ce projet ont fait relever la typologie suivante:

¹ Nous employons le terme de <gallicisme> au sens de «mot français emprunté par d'autres langues» (cf. Thibault 2009).

(i) conservation - totale ou partielle - du sens / des sens de l'étymon français, (parfois avec le maintien en roumain d'un sens aujourd'hui disparu en français);

(ii) innovations sémantiques opérées en roumain, ayant comme point de départ une signification de l'étymon français. Ces innovations se manifestent à travers divers mécanismes sémantiques : extensions analogiques et restrictions de sens, métaphorisations, passages métonymiques, glissements connotatifs, etc.

À noter que ces deux catégories, le plus souvent, se superposent (v. Iliescu *et all.* 2010). Sablayrolles considère d'ailleurs que «les deux grandes voies reconnues de la néologie sémantique sont la métaphore et la métonymie» (Sablayrolles 2000: 155), procédés qui reposent sur la similitude entre les deux référents.

Comme un prolongement, le deuxième projet (FROMISEM II) se propose de mettre en évidence le rôle des gallicismes en tant que marqueurs socioculturels reflétant les changements de nature sociale, politique et culturelle qui ont eu lieu dans la société roumaine. Notre intérêt pour ce dernier aspect se justifie par le fait que l'étude des gallicismes dans une perspective sémantico-pragmatique a été relativement peu abordé dans les travaux de spécialité², ce qui est à même de justifier la nécessité de continuer cette direction de recherche, assurant de la sorte l'originalité et la pertinence de la démarche proposée.

Plus précisément, le nouveau projet FROMISEM II se propose d'approfondir l'étude lexicologique et sémantique des gallicismes du roumain, en visant, prioritairement, les aspects suivants :

1) l'analyse des métasémies (extensions et / ou restrictions de sens par métaphorisation, transferts métonymiques, glissements connotatifs, etc.) et des cas de conservation (totale ou partielle) du sens de l'étymon français ;

2) la corrélation de l'analyse linguistique avec le facteur extralinguistique, afin de mettre en exergue la fonction de l'emprunt en tant que : a) marqueur socioculturel qui reflète les mutations de nature sociologique, historique, culturelle d'une communauté à un moment donné et b) indice d'univers mentalitaire ;

3) le raffinement de l'analyse étymologique afin de vérifier la pertinence du concept d'«étymologie multiple» dans la lexicologie roumaine, avec une application directe aux emprunts provenant de plusieurs sources, y compris française, ou entrés par filière française.

² Les difficultés soulevées par une telle entreprise sont liées principalement à l'absence d'un dictionnaire étymologique complet pour le roumain (sauf la lettre *A*), le manque de la première attestation et des sources informatisées.

3. Chantiers de la recherche

Vu leur présence massive en roumain, les gallicismes du roumain ont fait l'objet de nombreuses études portant sur des aspects variés tels que la dynamique, les domaines de manifestation, l'adaptation et, dans une moindre mesure, les aspects sémantiques. Parmi les principaux champs lexicaux qui ont déjà fait l'objet de notre analyse dans le cadre du projet de recherche FROMISEM I et II, nous citons les champs suivants:

(i) les meubles [pour s'asseoir]: fr. *banc* / roum. *bancă*, fr. *banquette* / roum. *banchetă*, fr. *chaise longue* / roum. *șezlong*, fr. *fauteuil* / roum. *fotoliu*, fr. *pouf* / roum. *puf*, fr. *strapontin* / roum. *strapontină*, fr. *tabouret* / roum. *taburet* ;

(ii) les meubles [de rangement] ayant comme archisémème le trait « petite armoire » : fr. *buffet* / roum. *bufet*, fr. *commode* / roum. *comodă*, fr. *servante* / roum. *servantă*; les meubles [de rangement] ayant comme archisémème le trait « grande armoire » : fr. *garde-robe* / roum. *garderob*, *garderobă*, fr. *chiffonnier* / roum. *șifonier* ;

(iii) les meubles [pour dormir]: fr. *canapé* / roum. *canapea*, fr. *ottomane* / roum. *otomană*, fr. *sofa* / roum. *sofa*, fr. *dormeuse* / roum. *dormeză*, fr. *sommier* / roum. *somieră* ;

(iv) les pièces de vêtement: fr. *blouse* / roum. *bluză*, fr. *veste* / roum. *vestă*, fr. *jupe* / roum. *jupă* ;

(v) les tissus pour vêtements : fr. *bouclé* / roum. *bucle*, fr. *chantoung* / roum. *șantung*, fr. *crêpe* / roum. *crep*, fr. *flanelle* / roum. *flanelă*, fr. *hollande* / roum. *olandă*, fr. *jersey* / roum. *jerseu*, fr. *lustrine* / roum. *lustrin(ă)*, fr. *mousseline* / roum. *muselină*, fr. *organdi* / roum. *organdi*, fr. *popeline* / roum. *poplin*, fr. *tulle* / roum. *tul*, fr. *velours* / roum. *velur*, fr. *voile* / roum. *voal*.

(vi) le lexique chromatique : fr. *gris* / roum. *gri*, fr. *orange* / roum. *oranj*, fr. *violet* / roum. *violet*.

Dans l'analyse des champs sémantiques mentionnés ci-dessus, nous avons constaté que le roumain a emprunté les étymons français avec leurs acceptions fondamentales et que les changements sémantiques subis en roumain sont dus principalement au cadre extra-linguistique dans lequel se produit l'emprunt. Plus précisément, dans la reconfiguration sémantique des gallicismes du roumain, le principal facteur extralinguistique est représenté par le décalage temporel entre les acceptions des étymons (à partir de l'époque de leur attestation) et l'époque où se sont produits les emprunts.

4. Résultats escomptés

L'impact anticipé par ce projet se définit à plusieurs niveaux :

- (i) niveau *théorique* : faire une approche comparative (français-roumain) élargie de la problématique sémantico-pragmatique des gallicismes du roumain dans plusieurs domaines conceptuels, sur les plans synchronique et diachronique ;
- (ii) niveau *lexicographique* : offrir aux lexicographes, auteurs de dictionnaires explicatifs ou de néologismes, des suggestions explicites ou implicites sur l'aspect chronologique, formel, sémantique des emprunts lexicaux, afin d'améliorer la qualité des futurs ouvrages lexicographiques ;
- (iii) niveau *institutionnel* : définir un instrument d'aide à la promotion d'une politique linguistique cohérente par les organismes de surveillance nationale de la langue roumaine ;
- (iv) niveau *didactique* : constituer une ressource pédagogique à l'intention des didacticiens, portant sur les ressemblances et les différences entre les deux langues sur le plan lexico-sémantique (avec application au vocabulaire d'emprunt) ;
- (v) niveau *culturel* : proposer une importante ressource lexicologique pour les usagers de la langue, par des analyses détaillées sur les significations et les valences expressives des gallicismes du roumain, laquelle permettra une utilisation adéquate des mots dans leur contexte situationnel et linguistique.

Les études menées dans le cadre de ce projet se constituent dans un miroir des tendances enregistrées dans l'évolution du roumain sous l'influence du français, mettant aussi en évidence les changements culturels, sociaux et historiques des deux sociétés parlant ces deux langues. Le comparatisme linguistique a été ainsi doublé d'un comparatisme socio-historique étant donné que l'emprunt témoigne à la fois de l'idéologie elle-même d'une langue, et, conséquemment, du peuple qui la parle. Les gallicismes du roumain illustrent une certaine étape d'évolution de la société, ce qui veut dire que les mots sont entrés en roumain avec leurs référents, par nécessité de dénomination. Si, d'une part, il y a des sens absents en roumain (c'est-à-dire les sens antérieurs à leur emprunt), d'autre part, les gallicismes enregistrent des acceptions nouvelles en fonction de l'évolution des référents dans les deux sociétés.

En fin de compte, on pourrait dire que le projet FROMISEM a frayé un chemin dans l'étude des emprunts lexicaux avec les instruments de l'analyse sémantique et lexicographique et que cette recherche a ouvert de nouvelles pistes de recherche dans les domaines de la lexicologie et de la lexicographie romanes.

**LES GALLICISMES DU ROUMAIN :
ASPECTS THÉORIQUES ET
MÉTHODOLOGIQUES**

LES GALLICISMES DU ROUMAIN: CONSIDÉRATIONS EN MARGE D'UN PROJET DE RECHERCHE¹

1. INTRODUCTION

La problématique des emprunts lexicaux français en roumain a fait l'objet d'un projet de recherche CNCS qui s'est déroulé à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova, entre 2009 - 2011. Les études des membres de l'équipe de recherche², publiées dans le volume *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique* (FROMISEM), paru en 2011 aux Éditions Universitaria, sont groupées autour de quatre axes majeurs qui ont constitué d'ailleurs les objectifs du projet: 1. la présentation et l'approfondissement de la terminologie de spécialité du domaine analysé; 2. la constitution d'un corpus général des emprunts lexicaux au français (les gallicismes du roumain); 3. l'étude de ces gallicismes du point de vue étymologique; 4. l'esquisse d'une typologie sémantique.

Dans cet article nous voulons présenter quelques aspects que nous considérons comme pertinents pour la recherche entreprise, à savoir:

- (i) les difficultés liées à la définition des concepts opérationnels mobilisés dans la recherche;
- (ii) la constitution du corpus général des gallicismes du roumain;
- (iii) quelques problèmes relatifs à leur adaptation dans la langue réceptrice.

2. DÉFINIR LES CONCEPTS OPERATIONNELS UTILISÉS

Un premier objectif du projet a consisté à définir les principaux concepts opérationnels mobilisés dans la recherche: *emprunt, gallicisme, néologisme, néologie, néonyme, néosème, xénisme, péregrinisme, étymologie multiple*, etc. Ce fait s'est avéré d'autant plus nécessaire que les travaux théoriques consacrés à ce sujet, sans faire défaut, présentent souvent un aspect embrouillé et atomistique.

¹ Gabriela Scurtu, «Les gallicismes du roumain: considérations en marge d'un projet de recherché», in *AUC. Langues et littératures romanes*, nr. 1-2, 2012, p. 183-200.

² Maria Iliescu, Adriana Costăchescu, Daniela Dincă, Ramona Dragoste, Mihaela Popescu, Gabriela Scurtu.